

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35409
Nombre	Traducción español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1001 - Grado Filología Catalana	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1001 - Grado Filología Catalana	11 - Aplicaciones de la filología catalana al mundo editorial	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CUENCA ORDIÑANA, M.JOSEP	140 - Filología Catalana
LLUCH CRESPO, GEMMA DESAMPARADOS	140 - Filología Catalana

RESUMEN

Es tracta d'una assignatura inclosa en la matèria Aplicacions de la filologia catalana al món editorial, que es vincula al coneixement teòric i pràctic de les aportacions diverses que els estudis filològics poden fer al món editorial en llengua catalana. En concret, aquesta assignatura aborda la teoria i pràctica de la traducció espanyol-català i se centra en els textos més representatius en el món editorial com ara els academicocientífics i els literaris.

Els objectius bàsics de l'assignatura són:

- Reflexionar sobre el procés de traducció i reconèixer la traducció com una tasca complexa que implica el domini d'una sèrie de destreses lingüístiques i no lingüístiques (cerca de documentació, ús d'eines informàtiques...).
- Adquirir un mètode de treball sistemàtic de traducció i anàlisi textual per a realitzar traduccions al català de textos de diferent tipus.
- Aprendre a utilitzar les eines i recursos de què disposa el traductor per a dur a terme una traducció de qualitat.



- Analitzar els principals problemes que comporta la traducció en tres grans àmbits: lèxic, morfosintàctic i pragmaticodiscursiu.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Altres tipus de requisits

Per a cursar aquesta assignatura es pressuposa un domini elevat de la normativa de la llengua catalana.

COMPETENCIAS

1001 - Grado Filología Catalana

- Competencias comunicativas avanzadas en lengua catalana.
- Poseer conocimientos de las herramientas, los programas y las aplicaciones informáticas específicas del área de filología catalana.
- Conocer los distintos procesos de las industrias de la lengua y la cultura, así como de los diferentes elementos que forman el circuito literario en el ámbito de la lengua catalana.
- Ser capaz de localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet en el área de la filología catalana.
- Ser capaz de traducir del y a la lengua catalana textos de diverso tipo, especialmente entre las dos lenguas cooficiales.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y de planificar y gestionar el tiempo de trabajo.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo filológico.
- Conocer el entorno profesional y los recursos de inserción laboral.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al final d'aquesta assignatura s'espera que l'estudiant siga capaç de:

- Posar en pràctica un mètode de treball sistemàtic de traducció.
- Saber fer l'anàlisi textual que requereix una bona traducció.
- Saber aplicar els criteris de traducció i les destreses traductores en funció de diversos factors com ara el tipus de text, el destinatari o la variació lingüística.
- Utilitzar de manera adequada les eines informàtiques i documentals a l'abast del traductor.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducció a la traducció. El procés de traducció

2. Eines informàtiques i documentals per a la traducció al català

3. Elements de contrast interlingüístic (I): nivell morfosintàctic

4. Elements de contrast interlingüístic (II): nivell lèxic

5. Elements de contrast interlingüístic (III): nivell pragmàtic i textual

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	30,00	100
Prácticas en aula informática	30,00	100
Elaboración de trabajos en grupo	10,00	0
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Lecturas de material complementario	7,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases de teoría	12,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	11,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGÍA DOCENTE

Es combinaran explicacions teòriques amb pràctiques d'aula i pràctiques i lectures que l'alumne o l'alumna realitzarà fora de l'aula. El desenvolupament de l'assignatura s'estructurarà en dues sessions setmanals de dues hores cadascuna. Es posarà a disposició dels estudiants un dossier de treball.

- Activitats presencials: les classes teòriques alternaran les explicacions amb les activitats fetes a l'aula; les classes pràctiques consistiran en pràctiques de traducció que es duran a terme a l'aula d'informàtica. En les sessions presencials la professora indicarà les dates de realització i lliurament de les diferents activitats i pràctiques avaluable i orientarà els estudiants sobre les passes a seguir en l'elaboració d'aquests treballs.
- Activitats no presencials: la docència presencial es complementarà amb l'elaboració, per part dels alumnes, de pràctiques avaluable i lectures crítiques i reflexives d'articles sobre la matèria.

EVALUACIÓN

El seguiment d'aquesta assignatura fa necessària l'assistència i la participació activa de l'estudiant a classe així com el lliurament de les pràctiques de traducció en les dates fixades. Així doncs, l'avaluació de l'aprenentatge es durà a terme a partir de dos elements:

- a) El 40% de la nota correspondrà a **pràctiques avaluable**, que **hauran de ser lliurades en les dates indicades**.
- b) El 60% de la nota correspondrà a un **examen escrit individual**, que es realitzarà una vegada finalitzades les classes. La prova avaluarà tant els coneixements teòrics i pràctics (traducció amb consulta i sense consulta) relacionats amb el temari com l'adquisició de les competències generals i específiques.

Nota:

1. Per a poder fer mitjana entre la part pràctica i la teòrica cal haver obtingut un mínim d'1'75 en les pràctiques i de 2.5 en l'examen.
2. Els estudiants que cursen aquesta matèria han de tenir un bon domini de la normativa catalana D'acord amb els criteris acordats pel Consell del Departament de Filologia Catalana, el fet de cometre faltes de normativa comportarà la qualificació de no apte, independentment de la nota del contingut.

Resum de l'avaluació:

Proves de l'avaluació	% sobre final
a) Pràctiques presentades en la data fixada	40%
b) Prova escrita individual	60%



REFERENCIAS

Básicas

- Agost, Rosa i Esther Monzó (2001): Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003): Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo. En línia: <https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>
- Bacardí, Montserrat, Ona Domènech, Cristina Gelpí, Marisa Presas (2012): Teoria i pràctica de la traducció. Barcelona: Edi-UOC.
- Domènech, Ona (2012) Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió. Barcelona: Edi-UOC.
- IEC, Gramàtica essencial de la llengua catalana, 2018. En línia: <https://geiec.iec.cat>
- IEC, Gramàtica bàsica i dúe de la llengua catalana, Barcelona: IEC, 2019.
- IIFV, FERRANDO, Antoni [coord.]. Guia d'usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>
- Mestres, Josep Maria et alii (1995): Manual destil. La redacció i l'edició de textos, Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. En línia: <https://estil.llocs.iec.cat/>. En línia: <https://estil.llocs.iec.cat/>

Complementarias

- Badia, Jordi et al. (1997): El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català, Barcelona, Castellnou Edicions.
- Chaume, Frederic; Cristina Garcia de Toro (2009): Teories actuals de la traducció. Alzira: Bromera.
- García del Toro, Cristina (2009): La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español. Frankfurt: Peter Lang.
- Hurtado, Amparo (2001): Traducción y traductología: introducción a la traductología, Madrid, Cátedra S.A.
- Marco, Josep (2002): El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- Marquet, Lluís (1993): La traducció científica i tècnica, Barcelona: Associació Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.
- Montalt i Resurrecció, Vicent (2005): Manual de traducció científicotècnica, Vic: Eumo.
- Oliver, Antoni & Joaquim Moré; Salvador Climent (coord.) (2007): Traducción y tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.
- Servei de Política Lingüística, Francesc Esteve (dir.) (2011) Gramàtica Zero. València, SPL-Universitat de València.

ADENDA COVID-19



Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits en la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica i, si s'escau, altres mecanismes (videoconferència síncrona BBC, publicació de materials a AV, tasques per AV, tutories per videoconferència, etc.).

4. Avaluació

Examen presencial i avaluació per tasques en AV. Si no és possible fer l'examen presencial, es faran proves equivalents a través de l'AV. En atenció a la situació de docència híbrida, nombre de pràctiques avaluable i la tipologia pot variar.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté. Si alguna referència no és accessible, es buscaran mecanismes alternatius per a facilitar-ne la consulta.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits en la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Classe per videoconferència síncrona BBC, publicació de materials a AV, tasques per AV, tutories per videoconferència, etc.

4. Avaluació



Examen a través de l'AV i avaluació per tasques en AV. En atenció a la situació de docència híbrida, nombre de pràctiques avaluable i la tipologia pot variar.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté. Si alguna referència no és accessible, es buscaran mecanismes alternatius per a facilitar-ne la consulta.